



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

التواصل الفعال: ما الذي تتوقعه من المترجم؟

تم تمويل مشروع دعم الوصول اللغوي في المدارس في ولاية ميسوري من قبل مجلس ميسوري للإعاقات التنموية، بدعم من إدارة المعيشة المجتمعية (ACL)، وزارة الصحة والخدمات الإنسانية الأمريكية (HHS) كجزء من منحة مالية اجمالية قدرها 1,361,246 دولاراً أميركياً بتمويل بنسبة 100% من قبل ACL/HHS.

المحتوى يعبر عن آراء المؤلف (المؤلفين) ولا يعكس بالضرورة وجهات النظر الرسمية لإدارة المعيشة المجتمعية (ACL) أو وزارة الصحة و الخدمات الإنسانية (HHS) أو الحكومة الأمريكية، كما لا يشكل تأييداً من قبلهم.



naetisl@gmail.com

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.naetisl.org

www.moddcouncil.org





التواصل الفعال مع مدرسة طفلك

تُلزم القوانين الفيدرالية المدارس بتزويد العائلات بمعلومات بلغة يفهمونها حول أي برنامج أو خدمة أو نشاط، مع العلم أن هذه المعلومات تُشارك أيضاً مع العائلات التي تتقن اللغة الإنجليزية. ويشمل ذلك معلومات حول:

- التسجيل والالتحاق بالمدرسة
- برامج المساعدة اللغوية
- بطاقات التقارير
- سياسات وإجراءات تأديب الطلاب
- مؤتمرات أولياء الأمور والمدرسين
- إجراءات تقديم الشكاوى
- كتيبات الطلاب وأولياء الأمور
- برامج الموهوبين والمتفوقين
- المدارس المستقلة والمتخصصة
- التعليم الخاص والخدمات ذات الصلة
- معلومات عن الأنشطة اللامنهجية
- إشعارات عدم التمييز

المترجم الفوري هو الشخص الذي يمكنه تقديم الدعم اللغوي لك أثناء الاجتماعات مع مدرس طفلك أو غيره من موظفي المدرسة شخصياً أو عبر الفيديو أو عبر الهاتف. المترجم التحريري هو الشخص الذي يمكنه مساعدتك في فهم المستندات المكتوبة أصلاً باللغة الإنجليزية من خلال إعادة إنشائها باللغة التي تختارها. لضمان نجاح الترجمة الفورية، يجب على جميع المشاركين التعاون، وطرح الأسئلة، وطلب التكرار والتوضيح عند الضرورة. تذكر، إذا لم تفهم شيئاً ما، فاطلب من المترجم التوضيح أو أبلغ موظفي المدرسة.





يمكن للمترجم الفوري إيصال طلبك، ولكن **لا ينبغي له** الإجابة على سؤالك مباشرةً. فيما يلي بعض القواعد التي ينبغي على المترجمين الفوريين والتحريريين اتباعها عند مساعدتك في المدارس:

السرية:

يجب على المترجمين دائماً حماية معلوماتك والمعلومات المتعلقة بطفلك.

يجب أن تبقى المعلومات التي تتم مشاركتها أثناء الاجتماع أو في المستندات مثل سجلات الطلاب أو السجلات الأكاديمية أو السجلات الطبية سرية ما لم تسمح للمترجم بتوصيلها إلى المدرسين أو غيرهم من موظفي المدرسة.

قانون حقوق التعليم والخصوصية العائلية أو FERPA هو قانون يشرح كيفية حماية هذه المعلومات: <https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

الحياد:

يجب على المترجمين الفوريين أن يكونوا محايدين دائماً، ولا يمكنهم تقديم المشورة أو النصح لك، أو إبداء آرائهم أو معتقداتهم الشخصية. عندما يعملون كمترجمين فوريين لك، لا يمكنهم محاولة إقناعك باتخاذ قرار بدلاً عن آخر.

يتخذ فريق برنامج التعليم الفردي (IEP)، بما في ذلك أولياء الأمور، القرارات بشأن خدمات تطوير اللغة الإنجليزية (ELD) والتعليم الخاص التي سيحصل عليها الطالب وكيفية تقديمها. ويجب تنسيق كلا المجموعتين من الخدمات حتى يتمكن الطالب من التعلم بشكل فعال في كلا المجالين.

الحدود المهنية:

خلال الاجتماع، يقتصر دور المترجم على الترجمة فقط. يمكنه مساعدتك في التواصل مع موظفي المدرسة الآخرين الذين يمكنهم الإجابة على أي أسئلة أو استفسارات لديك.





الوعي الثقافي:

ينبغي على المترجم أن يُظهر احترامه لك ولطفلك ولمعتقداتك وممارساتك الثقافية. ويمكنه توضيح أي سوء فهم ثقافي بين المدرسين وأولياء الأمور، ولكن عليه دائماً طلب رأيك أولاً.

الدقة:

ينبغي على المترجم أن ينقل ما تقوله، كما تقوله تماماً، دون تغيير رسالتك أو حذف أي معلومة قلتها. قد يطلب منك المترجم توضيح كلمة أو عبارة لضمان دقة رسالتك.

الاحترام:

يجب على المترجم أن يعاملك أنت وموظفي المدرسة باحترام. وعليه حل النزاعات باحترافية. إذا شعرت بأي إهانة، فمن المهم إبلاغ المدرسة.

المناصرة:

سيدعمك المترجم في حماية حقوقك ويضمن إيصال صوتك. إذا شعرت بوجود أي ظلم لك أو لطفلك، فمن المهم إبلاغ المدرسة.

الاحترافية:

يجب أن يكون المترجم محترفاً دائماً. يجب ألا يتأخر عن الاجتماع، وعليه إظهار الاحترام لك وللمدرسة في جميع الأوقات.

التطوير المهني:

ينبغي على المترجم أن يواصل تعلم مهارات ومفردات جديدة لمساعدتك على فهم المعلومات. يجب ألا يتوقف المترجم عن التعلم أبداً.

